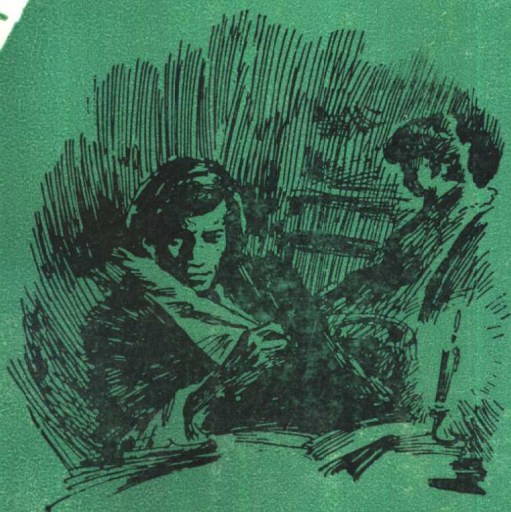


小图书

馆丛书



XIAOTUSHUGUAN
CONGSHU



〔英〕狄更斯 原著
李永翘 译

卫·科波菲尔〔缩写本〕

87.4

少年儿童出版社

I287.4
59

〔英〕狄更斯 原著

李永翘 译

031099

大卫·科波菲尔

(缩 写 本)

四川少年儿童出版社 一九八七年·成都

责任编辑：黄竹琴
插图：贝家骧
封面画：周鸣祥



• 小图书馆丛书 •
(全套 120 本)

四川少年儿童出版社出版
四川省新华书店发行
四川新华印刷厂印刷
1987年第一版第一次印刷

书号：R 10247 · 413
全套定价：148.50元



狄更斯和他的 《大卫·科波菲尔》

《大卫·科波菲尔》是十九世纪最受欢迎的小说作家狄更斯所写。这部书在他的全部作品中有很重要的地位，为全世界的亿万读者所熟知和赞颂。

现在，在阅读此书前，让我们先来了解一下这位作家和这部著名的作品吧！

一八一二年二月七日，狄更斯出生在英国的朴茨茅斯。狄更斯出世之后，取名叫查尔斯·狄更斯。小狄更斯是家中的老二。父亲是英国海军部门的一名小职员，收入微薄。狄更斯从小瘦弱多病，父母亲常常为他焦虑不安；然而正是由于体质虚弱和不好活动，他把注意力倾注在书籍上。

最初引导狄更斯爱好阅读的是他的母亲。她除了给他讲许多美丽的童话和民间故事外，还天天按时教他功课，帮助他认识这广阔的世界。狄更斯的父亲有一间小书房，他整天整天地把自己关在这间小书房里，自由自在地在知识的大海之中遨游。爱好阅读带来了必然的结果。小狄更斯能随口讲故事，而且讲得引人入胜；他即兴编的一些滑稽小歌谣，连大人都觉得特别好听；他还编写了一个小悲剧，在小朋友中出了名。爱好阅读使他变得敏感、善于思考和喜欢幻想，同时培养了他对周围事物和人物性格的敏锐的观察力。

在狄更斯九岁以前，家中先后增添了六个弟弟妹妹，这样全家的生活就更加困难了。他的父亲经常借债度日。狄更斯的两个弟妹也因为生病无钱医治，而在幼年时就不幸夭折了。为了还债，全家人不得不搬到伦敦郊区当时最穷困的一条街——贝赫姆街居住，与穷人、洗衣妇、救济院的贫民为邻，狄更斯于这时中断了学业。十岁时，父亲因欠债无力偿还，终于被关进了“负债人监狱”。不久之后，小狄更斯就被送进一家皮鞋油厂当童工。还在孩童时代的狄更斯，就已经亲眼看见并亲身经历了人间的黑暗和不幸，开始对在饥饿线上挣扎的贫穷

现象有了初步的了解。童年时代的这一段十分艰苦的生活，尤其是他精神上所受到的痛苦：感到孤苦伶仃、完全被人遗忘和没有希望，在他所处的卑贱地位上所感受到的屈辱，以及种种理想的幻灭，这成了他一生中最辛酸难忘的记忆。他从小就在心里埋下了爱穷人、恨富人；爱善良、恨残忍；爱光明、恨黑暗；爱正义、恨邪恶；追求知识、鄙薄愚蠢的种子，并在他的一生中，始终对孤儿和穷人表示了极大的关注和由衷的同情。

狄更斯十分好学，即便在当童工的那段极其艰苦的日子里，也没有忘记学习。他常常在中午挤出一点时间来学功课，还尽量设法省出一些钱来买廉价刊物阅读。后来，就象狄更斯的小说里所经常描写的那样，狄更斯的父亲偶然继承到一位远方亲戚的一份遗产，得以还债出狱，狄更斯久盼上学的心愿也才得以实现。狄更斯被送进了一家私人学堂。学堂推行的是旧式教育，狄更斯对这样的教育方式很是反感，常常自己找书另外自学。然而，就连这样的教育，他也没有能够维持多久，在狄更斯十五岁时，家里又因债务问题陷入了困境，他又一次被迫中断了学业，从此再也没有进过任何学校。

通过父母的设法，十五岁的狄更斯被送进一家

律师事务所当了学徒，听差打杂，并学会了速记。由于工作关系，年轻的狄更斯经常在监狱和法院出入，接触到各式各样的人物，了解了形形色色的案件，亲眼见到富人们为了争夺财产费尽心机地尔虞我诈，而无数正直善良的人只是因为贫穷就被关进了监牢。后来，他离开事务所，当了新闻记者，同时替好几家报纸写报导稿，并曾在英国议院中列席采访。记者的工作，使狄更斯亲自看到了英国资产阶级各政党在堂皇的口号下大干坏事的肮脏内幕，对资本主义社会有了更深的认识，同时也培养了他的写作才能与技巧。

从二十一岁起，狄更斯就用博兹的笔名发表了他的第一部作品《博兹杂记》，开始了他的写作生涯。狄更斯工作起来非常勤奋，他在四十岁的时候曾说：“我变得不能休息。我十分相信，假如我吝惜自己，我就要生锈、分裂和死亡了，死于工作是好得多的。”狄更斯实践了他自己的诺言。就是为了结束他最后一部小说《爱德温·德鲁特》的第六章，他不顾身体衰弱，一直坚持工作到深夜，结果引起了脑溢血发作，在一八七〇年六月九日不幸逝世。狄更斯虽然只活了五十八岁，但却写出了十四部成功的长篇小说和很多中、短篇小说，给世界人

民留下了一份十分宝贵和丰富的文学遗产。其中特别著名的有《匹克威克外传》《董贝父子》《双城记》和本书等。

狄更斯的小说有些什么特点呢？第一，作品表达了作者的强烈感情，他爱什么、恨什么，同情谁、厌恶谁，令人一目了然。狄更斯力求把他的人道主义的理想和热情，通过活生生的人物形象表现出来，从而引起读者的共鸣；第二，作品的讽刺与幽默的味道很浓。狄更斯不愧为一个讽刺大师，他善于运用夸张、讽刺和幽默的笔调，来刻画那些有钱人、贪财者的丑恶形象，撕开他们的假面，激起他们的愤怒；而对一些正面人物的善意取笑，不仅更充分地显示出他们善良、忠厚的品质，而且还增添了作品的趣味性与活泼气氛；第三，作品中出现的人物，形象鲜明，性格典型，具有自己的独特的个性，有各自特殊的相貌、身材、服装、谈吐、嗜好、习惯、怪癖等等，栩栩如生，很难被人相混；第四，作品所描写的场景广阔，人物众多，情节复杂，故事性强，读起来引人入胜。

总之，狄更斯站在“小人物”即善良的中下层人民一边，用他的作品广泛地、生动地反映了工业资本主义时代英国社会的广阔画面，深刻地显示了该

社会所具有的主要冲突，有力地揭露和批判了资本主义社会的黑暗与种种罪恶，为劳动人民发出了愤怒的呼吁，向资本主义社会提出了强烈的抗议。因此，英国的劳动人民把狄更斯称为“穷人的诗人”。革命导师马克思也曾给予狄更斯以很高的评价，说他和萨克雷等人一起，是“现代英国小说家中辉煌的一派”。在他下葬的那一天，英国各阶层的人民，自动集合起来送葬，将狄更斯的灵柩安葬在威斯敏特的“诗人角”，以此来纪念这位他们最敬爱的作家。

《大卫·科波菲尔》是狄更斯在他三十八岁时发表的一部近似自传体的小说，是他所有的作品中他最喜爱的一本。在这本书中，狄更斯确实写下了许多自己童年时的往事，尤其是当童工时的苦难遭遇和在私立学校中挨打受骂的情形，读起来真实可信，生动感人（当然，书中的人名、地名绝大部分是虚构的）。因而，这本书一出版，就轰动了当时的文坛，迅速被译成很多国家的文字，受到了世界人民的欢迎。本书的主人公大卫·科波菲尔是个无父的孤儿，自幼遭到继父的残酷虐待。九岁时，母亲不幸死去，大卫也被送进工厂作了童工，饱尝了人生的痛苦。大卫不堪忍受这种黑暗的生活，逃到

了他的姨婆那里，被好心的姨婆收养和送去受教育，终于通过自己的努力奋斗，成了作家。狄更斯在这部书中，环绕大卫的遭遇，还塑造了众多的人物形象，如：狠毒可憎的墨德斯通，卑鄙狡猾的犹赖·希普，大卫温柔的母亲，善良的老保姆佩各蒂，天真纯洁的爱弥丽，忠诚老实的汉姆，正直无私的佩各蒂先生，仁慈而又有怪癖的贝西小姐，貌似疯傻实则聪明的狄克先生，智慧、稳重、美丽的安妮丝，放荡的纨绔子弟斯蒂福思，一贯乐天、勇于助人的米卡伯夫妇等等……通过各种人物的相互关系以及他们的活动，在我们的眼前展现了一幅十九世纪英国社会的生动画面。

读了这部小说，小读者能够从中学到什么
呢？

一、可以使我们了解历史，了解资本主义社会。它能使我们知道在资本主义社会里，孤儿的悲惨遭遇，童工的苦难情形，学校里老师是怎样虐待学生，社会上的骗子手是怎样欺骗穷人的；

二、可以使我们明白一些做人的道理。在书中，狄更斯通过贝西姨婆对大卫的嘱咐提出了他对孩子们的希望：“可不要不成器呵”，“不管做什么事，都一定要正直、诚实，决不要说谎话，决不要

对人残忍。”“在碰见困难的时候，我们必须勇敢地面对困难”……正直、诚实、善良、勇敢、不自私、乐于助人、奋发向上，具备这些美好的品德，是需要从小就开始培养和努力的；

三、可以学到不少写作的技巧。狄更斯是世界著名的小说大家，有着很高的艺术技巧，尤其在写人和写景上都有很多值得我们学习的地方。比如在这本书里，他只用了寥寥几笔，就把收购大卫上衣的丑老头的贪婪形象活脱脱地摆在读者面前。再如他对大风暴的描写，把大自然的威力表现得是那样逼真，仿佛我们也身临其境。读着这些，不仅能使我们学习到如何运用语言的技巧，更能使人体会到一种巨大的美的感受；

四、可以增加我们的知识，开阔我们的眼界。读了这本书，我们可以知道英国人民的许多风俗、习惯，了解当时英国的许多情况。

但，我们也应该看到，由于时代和作家世界观的限制，对小说中抨击到的资本主义的种种弊端，作者当时只能揭露，不能指出正确的解决办法，这是不足的地方。

《大卫·科波菲尔》原书共约八十余万字，这个缩写本的篇幅只有原书的十分之一。但是，它保

留了原作故事的精华，并较好地反映了原作的写作风格和艺术特色，为小读者们今后阅读原作，创造了有利的条件。

译 者

一九八二年八月 于成都

目 录

第 一 部 老 家

第 一 章	我的出世	(1)
第 二 章	我开始观察	(4)
第 三 章	拜访佩各蒂先生	(10)
第 四 章	我陷入困境	(17)
第 五 章	我挨打了	(24)
第 六 章	打发我上学	(26)

第 二 部 学 校

第 七 章	上学路上	(30)
第 八 章	我结识了许多新朋友	(36)
第 九 章	我在萨伦学堂的第一学期	(38)



第 十 章	假期.....	(42)
第 十 一 章	我失去了妈妈.....	(47)
第 十 二 章	佩各蒂结婚了.....	(49)

第 三 部 青 年

第 十 三 章	我踏进了社会.....	(52)
第 十 四 章	我开始工作了.....	(53)
第 十 五 章	我姨婆的决定.....	(61)
第 十 六 章	我的新开端.....	(65)
第 十 七 章	安妮丝.....	(70)
第 十 八 章	卑贱的犹赖·希普.....	(72)
第 十 九 章	斯特朗博士的学校.....	(75)
第 二 十 章	犹赖·希普请我喝茶.....	(77)



第四部 社会

- 第二十一章 我离开了学校……………(83)
- 第二十二章 斯蒂福思拜访了佩各蒂一家…………(88)
- 第二十三章 在雅茅斯……………(91)
- 第二十四章 兴高采烈的晚会……………(94)
- 第二十五章 朵拉…………… (100)
- 第二十六章 斯蒂福思回来了…………… (101)
- 第二十七章 巴克斯随着潮水去了…………… (104)
- 第二十八章 爱弥丽跑了…………… (105)
- 第二十九章 佩各蒂先生与斯蒂福思夫人… (109)

第五部 婚姻

- 第三十章 订婚…………… (112)



第三十一章	破产.....	(113)
第三十二章	安妮丝来了.....	(115)
第三十三章	我告诉了朵拉.....	(123)
第三十四章	斯潘罗先生的发现.....	(125)
第三十五章	犹赖说得太多了.....	(128)
第三十六章	朵拉的烹调书.....	(132)
第三十七章	孩子妻.....	(133)
第三十八章	改造朵拉的思想.....	(136)
第三十九章	米卡伯先生说话了.....	(139)
第四十章	希普的结局.....	(150)
第四十一章	大风暴.....	(153)
第四十二章	通知斯蒂福思夫人.....	(160)
第四十三章	扬帆远航.....	(162)
第四十四章	最后的一章.....	(164)

第一部 老 家

第一章 我的出世

我叫大卫·科波菲尔 这里写下的是我一生的故事。

—— 我出生在布兰德斯通。我父亲在我出世之前就已经离开了人世。

一天晚上，妈妈坐在火炉边沉思，想起她自己和腹中这可怜的没爹的孩子，感到十分悲伤。

这样过了一会，她一抬起头来，看见贝西小姐来到了花园的篱笆外面。贝西小姐安祥地向门前走来，她并没去拉门铃，只是将鼻子压在窗子上朝里张望。